

Шакирова Зиля Наилевна

бакалавр, магистрант

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

г. Казань, Республика Татарстан

НЕОБХОДИМОСТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье говорится, что на сегодняшний день благодаря корпусу решаются задачи, которые раньше казались невыполнимыми. Кроме того, многократно повысились эффективность и скорость обработки языковых данных, а также их достоверность. Несмотря на это в отечественной практике по-прежнему уделяется недостаточное внимание развитию у преподавателей навыков самостоятельной работы с корпусом, оценки корпусных данных, а также возможностей его использования. Автор отмечает, что преподаватели часто опасаются, что работа с корпусом требует специальных знаний по обработке данных или информационными технологиями. С одной стороны, очевидно, что корпусный подход обладает большим потенциалом в преподавании иностранного языка, но с другой стороны, он вызывает трудности, связанные с освоением этих новых технологий, которые кажутся непреодолимыми. Отсюда следует, что преподавателям необходима специальная подготовка в том, как пользоваться лингводидактическим потенциалом корпуса.

Ключевые слова: корпус, корпусная база, лингвистический корпус, компьютерное обучение, корпусное обучение, проект COBUILT, корпусный менеджер.

Следует отметить гуманистический подход, подразумевающий личностную ориентацию на обучаемого в процессе определения места лингвистического корпуса в системе современных обучающих подходов [1, с. 440]. Обучение с использованием корпусных инструментов также осуществляется в рамках индуктивного подхода, который представляет собой направление от частного к общему, от функционирования того или иного грамматического или лексического

явления – к пониманию его значения и формы [2, с. 63–65]. В современной методологии образования предполагается, что индуктивный подход реализуется через ряд заданий на осознание языковой формы высказывания в рамках сознательно-ориентированного подхода [3, с. 134]. Такие задания широко используются в компьютерном обучении, а также в обучении с помощью баз данных.

Следует отметить возможность использования нескольких современных подходов к обучению, что является несомненным достоинством применения корпуса в обучении [2, с. 65–67]. В рамках таких обучающих подходов предполагается, что обучаемый выступает в роли исследователя, учится дифференцировать «живые» языковые данные и систематизировать их. Переход с дедуктивного подхода на индуктивный существенно меняет роль преподавателя, становясь информатором, куратором исследования, и уже не столько руководит, сколько направляет обучаемого к изучению языка. В центре корпусного обучения языку оказывается обучаемый, его потребности и предпочтения [4, с. 308].

Т. Джонс, стоявший у истоков корпусного обучения, отмечал задачу обучаемого как явление «совершать открытия» (discovery learning – эвристический метод) в иностранном языке, а задачу преподавателя – обеспечить контекст, в котором стратегии обучаемого могут развиться. Основополагающим всего процесса обучения с помощью корпусов является использование компьютера, а не преподавателя, который выступает в данном типе обучения в качестве информатора. Различие между преподавателем и информатором лучше всего можно определить благодаря приему вопрос-ответ. Обычно преподаватель задает вопрос, на который ему заранее известен ответ, а вопрос задается с целью проверки усвоения полученных знаний. Обучаемый дает ответ и получает реакцию преподавателя. Схема работает следующим образом: Инициация – Ответ – Реакция (преподавателя). В том случае, когда преподаватель выполняет роль информатора, он пассивен и сохраняет паузу до тех пор, пока не получит вопрос от обучаемого. Информатор отвечает на вопрос как можно яснее, после чего следуют дополнительные вопросы от обучаемого, который будет интегрировать новую информацию в уже имеющуюся у него схему или систему знаний [5, с. 1–16].

Упражнения на базе корпусных данных, как правило, являются дополнением к заданиям на осознание языковой формы, а именно позволяют обратиться к тем, зачастую ошибочным, представлениям обучаемых об иностранном языке, которые они не осознают. Из выше написанного следует, что работа с корпусными данными, т. е. «живыми» речевыми скриптами особенно результативна в случаях неосознанного нарушения правила употребления ЛЕ, значительного интерферирующего влияния родного языка, фоссилизации ошибки, а также в случаях закрепившейся неправильной сочетаемости и неправильного употребления ЛЕ с точки зрения узуса.

Корпус развивает навыки студента к самообучению, автономности, а также помогает преподавателю выстроить демократичную обучающую среду. Данный переход имеет следствие снижения традиционной роли грамматики как неких правил, уровень абстракции которых зачастую делает их неэффективными и препятствует пониманию [6, с. 308].

В условиях, когда теоретические правила не работают (в случае с артиклиями, например), корпус обеспечивает исходными данными обучающего и подталкивает его к самостоятельным выводам. Несмотря на то, что эти умозаключения могут и не быть полными и абсолютно верными, важно, что они будут соответствовать языковым навыкам и интуиции обучающегося, т.е. соответствовать промежуточной языковой системе обучаемого [7, с. 209; 8, с. 264].

Изучение иностранного языка – процесс творческий, предполагающий создание языковой системы. Во время этого процесса учащийся строит и проверяет гипотезы относительно системы изучаемого языка, т. е. опираясь на знания, студент пытается овладеть языком. Методом проб и ошибок обучаемый устанавливает более близкие аппроксимации к системе изучаемого языка.

Существует значительная разница между простой помощью преподавателя и выстраиванием опор. Авторы, работающие над идеей обучения языку на профессиональном контенте (CLIL, Content and Language Integrated Learning), считают, что выстраивание опор в этой области особенно необходимо. Вместо предоставления готового ответа преподаватель может направить обучаемого к

поиску ответа (например, по корпусу) и, тем самым, создать опоры, благодаря которым в следующий раз ученик решит подобную задачу самостоятельно [9, с. 284].

Таким образом, корпус может стать эффективным помощником как обучающему при изучении иностранного языка, так и преподавателю, благодаря аутентичной и всегда актуальной корпусной базе и различными функциональными разметками в корпусе.

Список литературы

1. Исенина Е.И. Гуманизация обучения в школе: Идеи. Ценности. Методы: Учеб. пособие. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2007. – 440 с.
2. Толстова Т.В. Корпусная лингвистика в обучении английскому языку делового общения // Вопросы прикладной лингвистики: Сб. науч. трудов. – М.: Рос. ун-т дружбы народов, 2009. – С. 63–67.
3. Колесникова И.Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И.Л. Колесникова, О.А. Долгина. – СПб.: БЛИЦ; Cambridge University Press, 2001. – 223 с.
4. Bernadini S. Corpora in the classroom: An overview and some reflections on future developments // Sinclair J.McH. (ed.) How to use corpora in language teaching. – Amsterdam [u.a.]: Benjamins, 2004. – 308 p.
5. Johns T., King Ph. Should you be persuaded – two samples of data-driven learning materials // Johns T., Ph. King, Scott M. (eds.) Classroom Concordancing: ELR Journal. – 1991. – Vol. 4. – P. 1–16 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lexically.net> (дата обращения: 01.12.2013).
6. Bernadini S. Corpora in the classroom: An overview and some reflections on future developments // Sinclair J.McH. (ed.) How to use corpora in language teaching. – Amsterdam [u.a.]: Benjamins, 2004. – 308 p.
7. Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics. – 1972. – №10. – P. 209.
8. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 264 с.

9. Dale L. CLIL Activities: A resource for subject and language teachers / L. Dale, R. Tanner. – S.l.: Cambridge Univ. Press, 2012. – 284 p.
10. Горина О.Г. Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.secreti.info/23-2p.html> (дата обращения: 30.07.2018).